

MUNTREF CENTRO DE ARTE
CONTEMPORÁNEO

DESPUÉS DE BABEL

Traducciones rioplatenses



Curaduría e investigación

Barbara Cassin, Marina Aguerre, Leandro Martínez Depietri

**DESDE
EL 26 DE MARZO**

Jueves a domingos de: 12:00 a 18:00 hs. Entrada gratuita.
Reservá tu entrada a través de la aplicación móvil Museum
View MUNTREF, disponible en Google Play y Apple App Store,
o por correo electrónico a visitasmuntref@untref.edu.ar

SEDE HOTEL DE INMIGRANTES

Av. Antártida Argentina (entre Dirección Nacional de Migraciones
y Buquebus). Puerto Madero.

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE TRES DE FEBRERO

UNTREF



RAQUEL FORNER

La Torre de Babel

1947

Óleo sobre tela

155 x 85 cm

Colección Fundación

Forner-Bigatti

LUIS SCAFATI

Babel

2016

Tinta, acuarela y collage
sobre papel

48 x 48 cm

Cortesía del artista

SEBASTIÁN TEDESCO

Richker-Turris Babel

2015

Vídeo monocanal

4 min 35 s

Cortesía del artista

Tres años atrás, múltiples reuniones con Barbara Cassin nos permitieron avizorar la posibilidad de una versión rioplatense de *Después de Babel*.

La pandemia no impidió que se siguiera trabajando para hacerla realidad y para que, con el impulso creativo de nuestra directora artística Diana Wechsler y la investigación y el cuidado trabajo de los curadores Marina Aguerre y Leandro Martínez Depietri, se llegase a esta muestra para la que es difícil encontrar adjetivos que puedan describir su calidad, belleza y ajustada dimensión política, que puede sintetizarse en la frase que desarrolla la obra que nos recibe al ingresar al Hotel de Inmigrantes, sede de nuestro MUNTREF Centro de Arte Contemporáneo: *La igualdad no tiene fronteras*.

Aníbal Y. Jozami

Director General MUNTREF

DESPUÉS DE BABEL

Traducciones rioplatenses

No hay traducción sin diferencia entre idiomas, sin malentendidos. Esta incompreensión se ha llamado “Babel”. Babel... ¿maldición u oportunidad? No se trata de responder directamente a esta pregunta, sino de explorar la alternativa dejándose guiar por la fuerza de la traducción.

La traducción es un concepto muy amplio. Su sentido, construido históricamente, no siempre tuvo las mismas prácticas y no dejó de alimentar la metáfora. De hecho, es uno de los grandes retos para nuestro mundo globalizado.

Traducir es preferir antes que una comunicación rápida y básica en un idioma dominante más o menos artificial (actualmente el “global english” o *globish*), un trabajo difícil y a veces desconcertante sobre la diferencia entre los idiomas, las culturas, las visiones del mundo, para compararlos y ponerlos en armonía.

La relación entre los continentes, en particular entre América y Europa, se construyó sobre esta práctica paradójica: decir “casi” lo mismo e inventar, en ese pasaje, algo nuevo a partir de la confluencia de saberes e idiomas.

¿Cuál es la singularidad de la Argentina, y hasta de Buenos Aires, en materia de encuentros entre lenguas?

¿Y si hiciéramos de la traducción, como experiencia de articulación con las diferencias, no un obstáculo sino la matriz de una literatura y una ciudadanía del siglo XXI?

Curaduría e investigación

Barbara Cassin, Marina Aguerre, Leandro Martínez Depietri

Producción MUNTREF

Violeta Böhmer, Camila Carella

Agradecimientos

Julieta Colombo, Santiago Durante, Leontina Etchelecu, equipo AGN, equipo Biblioteca Nacional Mariano Moreno, equipo Centro Materia (UNTREF), Maximiliano Estravis, Natalia Garnero, Silvina González, Nicolás y Marion Helft, Marcelo Huernos, René Krüger, Alicia Esperanza Lamas, Ernesto Montequin, Lía Munilla Lacasa, Liliana Piñeiro, Agustina Rodríguez Romero, Gabriela Siracusano, Gustavo Tudisco, Ana Viladrich, Mariela Yeregui.

Con los aportes patrimoniales de

Archivo del Instituto Torcuato Di Tella; Archivo Quino; Biblioteca Nacional Mariano Moreno; Bibliothèque Nationale de France; CeDInCI-Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas; Centro de Arte Experimental Vigo; Colección Familia Ferrari; Complejo Museográfico Provincial Enrique Udaondo; Fundación Espigas; Fundación Forner-Bigatti; Fundación Fortabat; Fundación SUR; Galería Chantal Crousel; Galería Herlitzka + Faría; Galería Jorge Mara-La Ruhe; Galería kamel mennour; Institut National de l'Audiovisuel de Francia; Legado Mirtha Dermisache; Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto; MuCEM-Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée; Museo Casa de Rogelio Yrurtia; Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco; Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA); Museo Histórico de Buenos Aires Cornelio Saavedra; Museo Histórico Nacional; Museo Mitre; Museo Nacional de Bellas Artes; Museo Xul Solar-Fundación Pan Klub; Observatorio UNESCO-Villa Ocampo; Palais de Glace; Ruth Benzacar Galería de Arte.



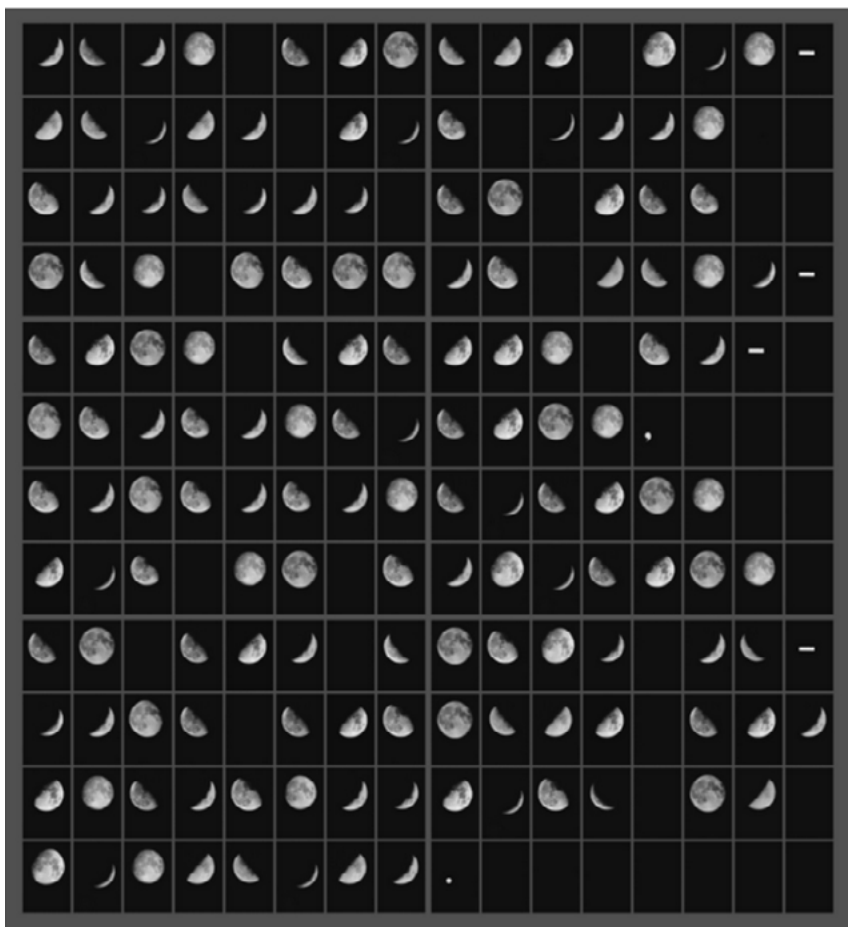
LEANDRO KATZ

Lunar Typewriter

1978

Impresión sobre gelatina de plata

77 x 109 cm



LEANDRO KATZ

Sentence I

1978-2019

Fotografía digital impresa en papel de algodón

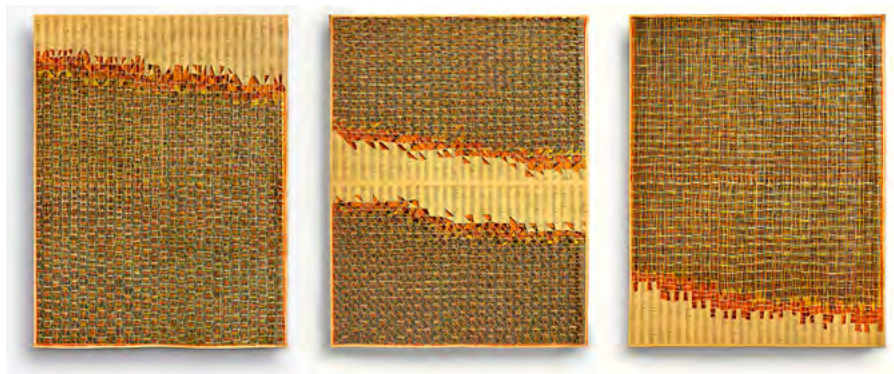
114 x 122 cm

Cortesía del artista



YANG YONGLIANG
Skyscraper

De la serie *Heavenly City*
2008
Impresión inkjet
150 x 100 cm
Cortesía del artista



PABLO LEHMANN

Inventario de palabras del idioma español

2015

Papel calado

3 piezas de 135 x 99 cm

Cortesía del artista

GABRIEL VALANSI

Fricciones

2008

8 cajas iluminadas con 8 fotografías

Impresión a chorro de tinta

50 x 70 cm cada una

Cortesía del artista. Producción UNTREF



LISTADO DE ARTISTAS

Roberto Aizenberg,
Manuel Aja Espil,
Nurith Aviv,
Giovanni Battista Piranesi,
Antonio Berni,
Ángel María Camponeschi,
Ariel Cusnir,
Mirtha Dermisache,
Gustave Doré,
León Ferrari,
Raquel Forner,
Lihuel González,
Annemarie Heinrich,
Fabio Kacero,

Leandro Katz,
Pablo Lehmann,
Mark Liberman,
Edgardo Madanes,
Nicolás Martella,
Léonie Matthis,
Marta Minujín,
Carlos Morel,
Johan Moritz Rugendas,
Marie Orensanz,
Margarita Paksa,
Jean Léon Pallière,
Carlos Pellegrini,
Cristina Piffer,
Lidy Prati,
Proyecto 31 colores,
Quino,

Auguste Rodin,
Jesús Román,
Juan Carlos Romero,
Anri Sala,
Luis Scafati,
Eduardo Schiaffino,
Zineb Sedira,
Giacomo Simoncelli,
Xul Solar,
Grete Stern,
Sebastián Tedesco,
Gabriel Valansi,
Hugo Vidal,
Edgardo Vigo,
Wifredo Viladrich,
Yang Yongliang,
Rogelio Yrurtia.



UNTREF - UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO

RECTOR Aníbal Y. Jozami // VICERRECTOR Martín Kaufmann
SECRETARIO ACADÉMICO Carlos Mundt // SECRETARIO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO Pablo Jacovkis
SECRETARIO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA Y BIENESTAR ESTUDIANTIL Gabriel Asprella
DIRECTORA DEPARTAMENTO ARTE Y CULTURA Diana B. Wechsler

MUNTREF CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO. SEDE HOTEL DE INMIGRANTES

DIRECTOR Rector Aníbal Y. Jozami // DIRECTORA ARTÍSTICA Diana B. Wechsler // ASESORA (ad honorem) Marlise Ilhesca // COORDINACIÓN DE EXHIBICIONES Benedetta Casini // COORDINACIÓN DE LOGÍSTICA Laura Verónica La Rocca // COORDINACIÓN TÉCNICA Piren Benavidez Ortiz // COORDINACIÓN DEL ÁREA EDUCATIVA Paula Hrycyk // COORDINACIÓN DE ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN Valeria Traversa // ASISTENTES DE PRODUCCIÓN Violeta Böhmer, Camila Carella // ASISTENTE Bautista Blanco // ASISTENTES DE MONTAJE Sebastián Díaz, Fernando Tamula // COORDINACIÓN EDITORIAL Florencia Incarbone // DIRECCIÓN DE DISEÑO EDITORIAL Y GRÁFICO Marina Rainis // DISEÑO GRÁFICO Tamara Ferechian, Julieta Golluscio, Cristina Torres, Valeria Torres // CORRECCIÓN DE TEXTOS Gabriela Laster // PRODUCCIÓN GRÁFICA Marcelo Tealdi // ENMARCADOS Roberto Cancrini.